

52 (1962) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 176

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Raad van Europa
betreffende het uitreiken aan militaire en burger-oorlogsinvaliden
van een internationaal bonboekje voor het herstellen
van prothesen en orthopedische apparaten, met bijlage;*

Parijs, 17 december 1962

B. TEKST

Agreement between the member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Considering that the improvement of prosthetic and orthopaedic facilities is an important aspect of social progress in the member States, which according to the Preamble and Article 1 of the Statute of the Council of Europe is one of the major aims of the Council;

Having regard to the principle of equality as between nationals of different member States in the social and medical field, which has already led to the preparation of the Interim Agreements on Social Security, the European Convention on Social and Medical Assistance as well as the Agreement on the Exchange of War Cripples for purposes of Medical Treatment;

Being desirous of making available to any war-disabled person who is within the purview of the competent organisations of the member States means of securing free of charge the repair of prosthetic or orthopaedic appliances;

Have agreed as follows:

Article 1

1. There shall be instituted an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances, which will be issued solely to military and civilian war-disabled.

2. The book will be issued and used according to the conditions laid down in the Regulations appended to this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to make the book valid throughout its territory, in respect of both official bodies and private concerns with which it has agreements.

Article 3

The Regulations appended to this Agreement constitute an administrative arrangement and may at any time be amended or supplemented by the Governments of the Parties to this Agreement.

Accord entre les Etats membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie

Les Gouvernements signataires des Etats membres du Conseil de l'Europe,

Estimant que l'amélioration des moyens prothétiques et orthopédiques est un aspect important du progrès social dont le préambule et l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe considèrent le développement parmi les Etats membres comme un des objectifs premiers du Conseil;

Se référant au principe de l'égalité entre ressortissants des Etats membres en matière sociale et médicale, qui a déjà présidé à l'élaboration des Accords intérimaires de Sécurité sociale, de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale ainsi qu'à celle de l'Accord sur l'échange de mutilés de guerre aux fins de traitement médical;

Désireux de mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, relevant des organismes compétents des Etats membres, les moyens propres à lui faire assurer gratuitement la réparation de ses appareils prothétiques ou orthopédiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. Il est créé un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'attribution sera réservée aux mutilés de guerre militaires et civils.

2. Ce carnet sera délivré et utilisé dans les conditions déterminées au Règlement annexé au présent accord.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes s'engage à rendre valable ce carnet sur l'ensemble de son territoire, tant auprès des organismes officiels que des entreprises privées conventionnés auprès d'Elle.

Article 3

Le Règlement annexé au présent Accord a le caractère d'un arrangement administratif et pourra être modifié ou complété, à tout moment, par les Gouvernements des Parties à l'Accord.

Article 4

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall, in accordance with the provisions of Article 4, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or shall have deposited their instrument of ratification or acceptance.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 6

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to the present Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 4, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de l'Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 9

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;

(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;

(d) any date of entry into force;

(e) any amendment to the Regulations made in accordance with Article 3;

(f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7;

(g) any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 de l'Accord.

Article 8

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;

(c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(d) toute date d'entrée en vigueur;

(e) tout amendement apporté au Règlement en application des dispositions de l'article 3;

(f) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7;

(g) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) H. REICHMANN

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) MOGENS WARBERG

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
*sous réserve de ratification ou d'acceptation,
ces termes visant la procédure d'approbation*

(s.) MICHEL HABIB-DELONCLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) FELICIAN PRILL

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
 Pour le Gouvernement de la République italienne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) A. PICCIONI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
 Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) PIERRE WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Turkish Republic:
 Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
 Northern Ireland:
 Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et
 d'Irlande du Nord:

with reservation in respect of ratification or acceptance

(s.) EDWARD HEATH

In overeenstemming met artikel 4, eerste lid, sub (b), is de Overeenkomst nog ondertekend voor:

België ¹⁾ 11 februari 1963
 het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾ 15 november 1963

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

ANNEX

Regulations**concerning the use of the international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances**

Article 1

The purpose of this book, a specimen copy of which is attached hereto, is to enable any military or civilian war-disabled, when travelling or temporarily residing abroad, to have their prosthetic or orthopaedic appliances repaired free of charge.

The disabled person is only entitled to repairs that have become suddenly and unexpectedly necessary.

Article 2

This book shall be issued by the competent organisation responsible for providing such appliances to any military or civilian war-disabled within its purview who wishes to travel or temporarily reside abroad.

Article 3

This book must comply with the following specifications:

<i>Colour</i>	: white
<i>Dimensions</i>	: height: 25 cm
	: width: 18 cm
<i>Number of pages</i>	: 5

It will be printed in the language or languages prescribed by the law of the issuing Contracting Party and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

This book must remain in the possession of its holder, *i.e.* it may not be kept by a doctor or orthopaedist.

Article 5

The holder of this book, which must not be defaced or altered, is entitled to have the prosthetic or orthopaedic appliances which he has to wear in connection with his war disability, repaired free of charge by the supplier approved by the official organisations of the country where he has his temporary residence.

ANNEXE

Règlement

**relatif à l'utilisation du carnet international de bons de réparation
d'appareils de prothèse et d'orthopédie**Article 1^{er}

Le carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie dont un modèle est annexé au présent Règlement a pour but de permettre à tout mutilé de guerre, militaire ou civil, d'obtenir, lorsqu'il effectue un voyage à l'étranger ou y réside temporairement, la réparation de ses appareils de prothèse ou d'orthopédie sans débours de sa part.

Le mutilé n'a droit qu'aux réparations qui sont devenues subitement et inopinément nécessaires.

Article 2

Ce carnet est délivré par l'organisme compétent chargé de l'appareillage à tout mutilé de guerre, militaire ou civil, relevant de cet organisme et désirant effectuer un voyage à l'étranger ou y résider temporairement.

Article 3

Ce carnet devra répondre aux prescriptions suivantes:

- *couleur* : blanc
- *dimensions* : hauteur: 25 cm
largeur: 18 cm
- *nombre de pages* : 5

Il sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de la Partie Contractante qui l'émet et dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe au choix de cette Partie.

Article 4

Ce carnet doit toujours rester entre les mains de son titulaire, c'est-à-dire que ni le médecin, ni l'orthopédiste ne sont autorisés à le conserver.

Article 5

Sur présentation de ce carnet, en bon état, sans rature ni surcharge, le titulaire peut obtenir du fournisseur agréé par les organismes officiels du pays de sa résidence temporaire, la réparation gratuite des appareils de prothèse ou d'orthopédie ont il est porteur du fait de sa mutilation de guerre.

Article 6

In order to obtain repayment of the cost of the repairs carried out, the supplier should send Coupon No. 2 of the book to the competent organisation responsible in his country for the supply of appliances to military and civilian war-disabled.

This Coupon No. 2, and also Coupon No. 1, must bear details of the nature and cost of repairs carried out. The supplier may only charge the price refunded by the competent organisation responsible in his country for the supply of appliances to military and civilian war-disabled nationals.

Article 7

The competent organisation of the supplier's country, responsible for the supply of appliances to military and civilian war-disabled, will check the necessity and suitability of the price demanded and will pay to the supplier the cost of repairs carried out.

Article 8

The Contracting Parties will each year settle among themselves the accounts arising from the costs of repairs carried out for the benefit of their war-disabled and will determine, where necessary, the authorities competent for that purpose.

Article 9

Books will not be renewed until fully used up and duly handed in, with the counterfoils intact, to the holder's organisation mentioned under Article 2.

Article 10

As soon as he returns to his home country the war-disabled person is to report any repairs which may have been carried out to the competent organisation of his home country, sending in the book of vouchers at the same time.

Article 11

Any person fraudulently acquiring or using this book may render himself liable to prosecution under the laws and regulations in force in the country of the organisation mentioned under Article 2.

In the case of fraudulent use of the book, the costs involved shall be refunded by the war-disabled person; these costs can be reclaimed from him through administrative channels.

Repeated or gross misuse of the book may lead to its withdrawal.

Article 6

Pour obtenir le remboursement du montant de la réparation effectuée, le fournisseur doit adresser le volet n° 2 du carnet à l'organisme compétent qui dans son pays est chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils.

Ce volet n° 2, comme d'ailleurs le volet n° 1, doit contenir des précisions sur la nature et le montant de la réparation. Le fournisseur ne peut exiger que le prix qui, dans son pays, est remboursé par l'organisme compétent chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils.

Article 7

L'organisme compétent du pays du fournisseur, chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils, vérifiera le bien-fondé et la régularité du prix demandé et paiera au fournisseur le montant de la réparation effectuée.

Article 8

Les Parties Contractantes arrêteront entre Elles chaque année les comptes afférents aux réparations effectuées au profit de leurs mutilés et détermineront, s'il y a lieu, les autorités compétentes à cette fin.

Article 9

Le titulaire ne pourra obtenir le renouvellement de son carnet qu'après épuisement complet et sur remise dudit carnet comportant les souches à l'organisme visé à l'article 2.

Article 10

Dès son retour dans son pays d'origine, le mutilé de guerre doit signaler à l'organisme compétent toutes réparations effectuées en joignant son carnet à sa déclaration.

Article 11

Toute fraude constatée, soit en vue de la délivrance de ce carnet, soit dans l'utilisation de celui-ci, pourra exposer ses auteurs aux poursuites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays de l'organisme visé à l'article 2.

En cas d'utilisation frauduleuse du carnet, les montants en cause devront être remboursés par le mutilé de guerre; ils peuvent lui être réclamés par la voie administrative.

En cas d'abus répétés ou d'abus graves, le retrait du carnet peut être ordonné.

176

14

**ORGANISATION RESPONSIBLE FOR
PROVIDING APPLIANCES FOR
MILITARY AND CIVILIAN
WAR-DISABLED**

(full address)

(COUNTRY)

**INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR
OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES**

(Agreement between the member States of the Council of Europe)

Surname of holder:

Christian name:

Address:

N.B. This book is supplied to military and civilian war-disabled
who wish to go abroad or live abroad temporarily; it is
valid in the following countries:

.....

No. of pages:

ORGANISME COMPETENT
 CHARGE DE L'APPAREILLAGE DES MUTILES
 MILITAIRES ET CIVILS DE LA GUERRE

(adresse exacte)

(PAYS D'ORIGINE)

**CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE REPARATION
 D'APPAREILS DE PROTHESE ET D'ORTHOPEDIE**

(Accord entre les Etats membres du Conseil de l'Europe)

Nom du titulaire:

Prénoms:

Adresse:

NOTA: Ce carnet est délivré aux mutilés militaires et civils de guerre qui désirent effectuer un voyage à l'étranger ou y résider temporairement; il est valable dans les pays suivants:

Nombre de pages:

IMPORTANT

The holder of this book, which must not be defaced or altered, is entitled to have the prosthetic and orthopaedic appliances which he has to wear in connection with his war disability, repaired free of charge by the supplier accredited by the official organisations of the country where he has his temporary residence.

Description and type of these appliances:

THIS BOOK IS NOT TRANSFERABLE

As soon as he returns to his home country, the war-disabled person is required to report any repairs which may have been carried out to the competent organisation of his home country, at the same time sending in the book of vouchers.

PENALTIES

Any person fraudulently acquiring or using this book may render himself liable to prosecution under the laws and regulations in force in the country of the organisation which issued this book.

In the case of fraudulent use of the book the costs involved shall be refunded by the war-disabled person; these costs can be reclaimed from him through administrative channels.

Repeated or gross misuse of the book may lead to its withdrawal.

OBSERVATIONS IMPORTANTES

Sur présentation de ce carnet, en bon état, sans rature ni surcharge, le titulaire peut obtenir du fournisseur agréé par les organismes officiels du pays de sa résidence temporaire la réparation gratuite des appareils de prothèse et d'orthopédie dont il est porteur du fait de sa mutilation de guerre.

Description et type de ces appareils:

CE CARNET EST STRICTEMENT PERSONNEL

Dès son retour dans son pays d'origine, le mutilé de guerre doit signaler à l'organisme compétent toutes les réparations effectuées en joignant son carnet à sa déclaration.

SANCTIONS

Toute fraude constatée, soit en vue de la délivrance de ce carnet, soit dans l'utilisation de celui-ci, pourra exposer ses auteurs aux poursuites prévues par les lois et règlements en vigueur, dans le pays de l'organisme qui a délivré ce carnet.

En cas d'utilisation frauduleuse du carnet, les montants en cause devront être remboursés par le mutilé de guerre; ils peuvent lui être réclamés par la voie administrative.

En cas d'abus répétés ou d'abus graves, le retrait du carnet peut être ordonné.

Surname of holder:

Christian names:

Occupation:

Address:

Book issued by

Signature:

(Stamp of organisation
responsible for supplying
appliances to
military and civilian
war-disabled)

(Stamp of the firm
carrying out the
repair)

No. 00001

Cost of repair:

Date:

(COUNTRY OF ORIGIN)	
Repair voucher No. 00001 Organisation responsible for supplying appliances to military and civilian war-disabled) Coupon No. 1	Repair voucher No. 00001 Organisation responsible for supplying appliances to military and civilian war-disabled) Coupon No. 2
Surname of holder: Christian names: Address: Description and type of appliance to be repaired: Date of repair: Nature of repair: Cost of repair: <i>(Stamp of the firm)</i> Supplier's signature: Holder's signature:	Surname of holder: Christian names: Address: Description and type of appliance to be repaired: Date of repair: Nature of repair: Cost of repair: <i>(Stamp of the firm)</i> Supplier's signature: Holder's signature:
<i>To be retained by the supplier</i>	
In order to obtain repayment of the cost of repairs carried out, the supplier should send Coupon No. 2 to the competent organisation responsible in his country for supplying appliances to the disabled.	Upon receipt of this coupon duly completed, the organisation responsible for the supply of appliances to the disabled, will pay to the supplier the cost of repairs carried out.

Nom du titulaire:
Prénoms:
Qualité:
Adresse:
Carnet délivré par
Signature:

(Cachet de l'organisme
chargé de l'appareillage
des mutilés
militaires et civils
de la guerre)

(Cachet de l'établisse-
ment ayant effec-
tué la réparation)

N° 00001

Montant de la réparation:
Date:

<p align="center">Bon de réparation N° 00001</p> <p align="center">Volet n° 1</p> <p align="center">(PAYS D'ORIGINE) (Organisme chargé de l'appareillage des mutilés militaires et civils de la guerre)</p>	<p align="center">Bon de réparation N° 00001</p> <p align="center">Volet n° 2</p> <p align="center">(PAYS D'ORIGINE) (Organisme chargé de l'appareillage des mutilés militaires et civils de la guerre)</p>
<p>Nom du titulaire: Prénoms: Adresse: Designation et type de l'appareil à réparer: Date de la réparation: Nature de la réparation: Montant de la réparation: (<i>Cachet de l'établissement</i>) Signature du fournisseur: Signature du bénéficiaire:</p>	<p>Nom du titulaire: Prénoms: Adresse: Designation et type de l'appareil à réparer: Date de la réparation: Nature de la réparation: Montant de la réparation: (<i>Cachet de l'établissement</i>) Signature du fournisseur: Signature du bénéficiaire:</p>
<p><i>Volet à conserver par le fournisseur</i></p> <p>Pour obtenir le remboursement du montant de la réparation effectuée, le fournisseur doit adresser le volet n° 2 à l'organisme compétent qui dans son pays est chargé de l'appareillage des mutilés.</p>	<p>Dès réception de ce bon, l'organisme compétent chargé de l'appareillage des mutilés, paiera au fournisseur le montant de la réparation effectuée.</p>

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Raad van Europa betreffende het uitreiken aan militaire en burger-oorlogsinvaliden van een internationaal bonboekje voor het herstellen van prothesen en orthopedische apparaten**

De ondertekenende Regeringen van de Lid-Staten van de Raad van Europa,

Overwegende, dat verbeteringen in de verstrekking van prothesen en orthopedische apparaten een belangrijk aspect vormen van de sociale vooruitgang in de Lid-Staten, welke volgens de preambule en artikel 1 van het Statuut van de Raad van Europa een van de belangrijkste doelstellingen van de Raad is;

Gelet op het beginsel van gelijkheid op sociaal en medisch gebied tussen onderdanen van verschillende Lid-Staten, hetgeen reeds heeft geleid tot de voorbereiding van de Interim-Overeenkomsten betreffende sociale zekerheid, het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, alsook van de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten ten behoeve van medische behandeling;

Verlangende alle oorlogsinvaliden, voor zover dezen ressorteren onder de bevoegde instanties in de Lid-Staten, in de gelegenheid te stellen, prothesen of orthopedische apparaten kosteloos te doen herstellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Er wordt een internationaal bonboekje ingesteld voor het herstellen van prothesen en orthopedische apparaten, dat uitsluitend aan militaire en burgerlijke oorlogsinvaliden zal worden uitgereikt.

2. Het boekje zal overeenkomstig de Voorschriften, vervat in de bijlage bij deze Overeenkomst, worden uitgereikt en gebruikt.

Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de geldigheid van het boekje over haar gehele gebied te doen uitstrekken, zowel ten aanzien van de overheidsorganen als de particuliere ondernemingen waarmede zij contracten heeft aangegaan.

Artikel 3

De Voorschriften vervat in de bijlage bij deze Overeenkomst zijn van organisatorisch-administratieve aard en kunnen te allen tijde

door de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd of aangevuld.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst staat ter ondertekening open voor de Lid-Staten van de Raad van Europa, die er partij bij kunnen worden door:

(a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, of

(b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, gevolgd door bekrachtiging of aanvaarding.

2. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop drie Lid-Staten van de Raad, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, de Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding hebben ondertekend of hun akte van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd.

2. Voor iedere Lid-Staat die deze Overeenkomst op een later tijdstip zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent, of die haar bekrachtigt of aanvaardt, treedt deze Overeenkomst in werking een maand na de datum van ondertekening of van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 6

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere staat die geen lid is van de Raad uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, welke van kracht wordt een maand na de datum van deze nederlegging.

Artikel 7

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bepalen op welk gebied of welke gebieden deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander gebied of alle andere

gebieden in deze verklaring genoemd, waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt, of in naam waarvan zij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke overeenkomstig het vorig lid afgelegde verklaring kan, met betrekking tot ieder in zulk een verklaring aangegeven gebied, worden ingetrokken, met inachtneming van het bepaalde in artikel 8 van deze Overeenkomst.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan harerzijds deze Overeenkomst opzeggen door daarvan mededeling te doen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
3. Deze opzegging wordt van kracht zes maanden na de ontvangst van deze mededeling door de Secretaris-Generaal.

Artikel 9

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Lid-Staten van de Raad en de Regering van iedere tot de Overeenkomst toetredende Staat mededeling van:

- (a) iedere ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- (b) iedere ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- (c) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (d) iedere datum van inwerkingtreding;
- (e) iedere wijziging in de voorschriften, daarin aangebracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 3;
- (f) iedere verklaring die wordt ontvangen krachtens het bepaalde in de leden 2 en 3 van artikel 7;
- (g) iedere mededeling die wordt ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 8 en van de datum waarop de opzegging in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 17de december 1962, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der ondertekenende en toetredende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst blz. 8 en 9.)

BIJLAGE

Voorschriften**betreffende het gebruik van het internationale bonboekje voor het herstellen van prothesen en orthopedische apparaten**

Artikel 1

Het doel van dit boekje, waarvan een model is bijgevoegd ¹⁾ is alle militaire en burgerlijke oorlogsinvaliden, die op reis zijn in het buitenland of daar tijdelijk verblijven, in de gelegenheid te stellen hun prothesen of orthopedische apparaten kosteloos te doen herstellen.

De invalide is uitsluitend gerechtigd die reparaties te doen verrichten, waarvan de noodzaak plotseling en onverwacht aan de dag is getreden.

Artikel 2

Dit boekje wordt door de voor de verstrekking van dergelijke apparaten verantwoordelijke bevoegde instantie uitgereikt aan iedere onder haar ressorterende militaire of burgerlijke oorlogsinvaliden, die voornemens is een buitenlandse reis te maken of tijdelijk in het buitenland denkt te verblijven.

Artikel 3

Dit boekje moet aan de volgende eisen voldoen:

- Kleur* : wit
Afmetingen : lengte: 25 cm
 : breedte: 18 cm
Aantal bladzijden : 5

Het zal worden gedrukt in de bij de wet van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven taal of talen en in een der officiële talen van de Raad van Europa.

Artikel 4

Dit boekje dient in het bezit van de houder te blijven, d.w.z. dat het niet mag worden ingehouden door een arts of orthopedist.

Artikel 5

De houder van dit boekje — dat niet mag worden beschadigd en waarin geen wijzigingen mogen worden aangebracht — is gerechtigd de prothesen of orthopedische apparaten die hij in verband met zijn in de oorlog opgelopen invaliditeit moet dragen, door de als zodanig door de officiële instanties van het land waar hij tijdelijk verblijft erkende leverancier, kosteloos te doen herstellen.

¹⁾ Zie hiervoor blz. 14 t/m 19.

Artikel 6

Ter verkrijging van vergoeding van de kosten van de uitgevoerde reparaties dient de leverancier bon 2 uit het boekje in te zenden aan de in eigen land voor het verstrekken van dergelijke apparaten aan militaire en burgerlijke oorlogsinvaliden verantwoordelijke instantie.

Zowel op deze bon als op bon 1 dienen bijzonderheden te worden vermeld inzake de aard en de kosten van de uitgevoerde reparaties. De leverancier mag niet meer in rekening brengen dan het bedrag dat in zijn land wordt vergoed door de instantie verantwoordelijk voor de verstrekking van dergelijke apparaten aan militaire en burgerlijke oorlogsinvaliden die onderdaan van dat land zijn.

Artikel 7

De voor de verstrekking van dergelijke apparaten aan militaire en burgerlijke oorlogsinvaliden verantwoordelijke bevoegde instantie in het land van de leverancier controleert de redelijkheid en de grootte van het gevraagde bedrag en betaalt het met de uitgevoerde reparaties gemoeide bedrag aan de leverancier uit.

Artikel 8

Ieder jaar zullen de Overeenkomstsluitende Partijen onderling de rekeningen vereffenen die verband houden met de kosten van reparaties die zijn uitgevoerd ten behoeve van haar oorlogsinvaliden en zullen, indien nodig, de daartoe bevoegde instanties aanwijzen.

Artikel 9

Een boekje wordt niet eerder vernieuwd dan nadat alle bonnen zijn gebruikt en het, met alle strookjes intact, bij de in artikel 2 genoemde instantie die het aan de houder heeft uitgereikt, is ingeleverd.

Artikel 10

Zodra de oorlogsinvalide in zijn eigen land is teruggekeerd, dient hij eventueel verrichte reparaties aan de in zijn eigen land bevoegde instantie te melden, onder gelijktijdige inzending van het bonboekje.

Artikel 11

Een ieder die dit boekje onrechtmatig verkrijgt of gebruikt, stelt zich bloot aan strafvervolging overeenkomstig de in het land van de in artikel 2 genoemde instantie geldende wetten en bepalingen.

In geval van onrechtmatig gebruik van het boekje wordt het daarmee gemoeide bedrag door de oorlogsinvalide terugbetaald; dit bedrag kan langs officiële weg bij hem worden ingevorderd.

Herhaald of grof misbruik van het boekje kan intrekking daarvan tot gevolg hebben.

(Zie voor de ondertekeningen blz. 8 en 9.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 4, eerste lid, sub (b) van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging of aanvaarding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 17 oktober 1963
Frankrijk 8 november 1963

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5, eerste lid, in werking treden een maand nadat drie Lid-Staten van de Raad van Europa haar zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding hebben ondertekend dan wel een akte van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Van de op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Interim-Overeenkomsten betreffende sociale zekerheid, naar welke Overeenkomsten in de preambule wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 98 en 99. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 49 en 50.

Van het op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, naar welk Verdrag in de preambule wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 100. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 51.

Van de op 13 december 1955 te Parijs ondertekende Overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten ten behoeve van medische behandeling, waarnaar in de preambule wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 89. Zie ook *Trb.* 1958, 159.

Uitgegeven de tweeëntwintigste november 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.